



## El castellano afroperuano: actitudes lingüísticas de los afroperuanos de El Carmen<sup>1</sup>

### Afro-Peruvian Spanish: Linguistic Attitudes of the Afro-Peruvian from El Carmen

**Pamela Jimenez Lizama**

*Pontificia Universidad Católica del Perú*

[pamela.jimenez@pucp.edu.pe](mailto:pamela.jimenez@pucp.edu.pe)

#### Resumen

Esta investigación preliminar trata sobre las actitudes lingüísticas de los afroperuanos del distrito de El Carmen, ubicado en Chincha (Ica) frente al castellano afroperuano hablado en El Carmen y a otras variedades del castellano del Perú. Se abordan las actitudes lingüísticas desde el enfoque teórico mentalista (González, 2009; Zamora, 2015). La metodología utilizada es cuantitativa y cualitativa. Se entrevistaron a 12 colaboradores tomando en cuenta las variables sexo, edad y grado de instrucción. Como resultado, se halló que los jóvenes carmelitanos tienden a valorar positivamente la variedad dialectal limeña (50 %). En contraste, las valoraciones negativas de los afroperuanos se relacionan con las variedades del castellano de la zona andina, situación que se acentúa en los jóvenes (50 %). Además se concluye que la elisión de segmentos en la pronunciación es un rasgo estigmatizado en este distrito.

**Palabras clave:** Castellano afroperuano, actitudes lingüísticas, El Carmen.

#### Abstract

This preliminary research deals about the linguistic attitudes of Afro-Peruvians in the district of El Carmen, Chincha (Ica), towards the Afro-Peruvian Spanish spoken in El Carmen and other Spanish varieties in Peru. The mentalist theoretical approach (González, 2009; Zamora, 2015) is applied to focus on the linguistic attitudes. The methodology used is quantitative and qualitative. Twelve collaborators were interviewed taking into account the variables of sex, age and degree of instruction. As a result, it was found that young people from El Carmen tend to value positively the Lima dialectal variety (50%). In contrast, the negative assessments of Afro-Peruvians are related to the varieties of Spanish in the Andean region, a situation that is accentuated in young people (50 %). In addition, it is concluded that the elision of segments in pronunciation is stigmatized in this district.

**Keywords:** Afro-Peruvian Spanish, linguistic attitudes, El Carmen district.

<sup>1</sup> Agradecemos a Claudia Crespo, Sandro Sessarego y Luis Andrade por los comentarios y sugerencias que ayudaron a mejorar este trabajo.

## Introducción

Los estudios de actitudes lingüísticas en el Perú han cobrado, recientemente, mayor interés por indagar las valoraciones de las lenguas de los grupos minoritarios, especialmente de hablantes originarios de lenguas amazónicas. Respecto de estos avances, se encuentran los estudios sobre las lenguas asháninka y awajún (Falcón, 2004), sobre la lengua yanesha (Dueñas, 2016; Cosar, 2017) y sobre la lengua nomatsigenga (Jimenez, 2017). Otros trabajos han guiado esfuerzos a indagar las valoraciones de las variedades dialectales del español peruano (Arias, 2014; Susana de los Heros, 1999) y la variedad dialectal del castellano andino (Susana de los Heros, 1994). Sin embargo, se ha desatendido a otro de los grupos minoritarios en el país: la comunidad afroperuana. Frente a la ausencia de investigaciones, es necesario iniciar un estudio sociolingüístico de las valoraciones y creencias de los afroperuanos sobre el castellano afroperuano y los otros castellanos del Perú, con la finalidad de que se tomen decisiones de mejora en el diseño de políticas lingüísticas.

Esta investigación tiene como objetivo analizar las actitudes lingüísticas que manifiestan los pobladores afrodescendientes oriundos del distrito de El Carmen frente a su variedad dialectal tradicional y frente a otras variedades del español del Perú.

## 1. Problema de investigación

El distrito de El Carmen es uno de los once distritos que pertenece a la provincia de Chincha, ubicada en el departamento de Ica. Este distrito se caracteriza por la presencia de afrodescendientes, cuyos ancestros, según Barriga y Lossio, (2014, p. 45), llegaron a estas zonas desde África bajo la condición de esclavos en el siglo XVI, con el propósito de trabajar en las haciendas durante la época virreinal. La población africana se ocupó del trabajo agrícola en los valles, como es en el caso de Ica, y del trabajo doméstico (Aguirre, 1993). Actualmente, el trabajo agrícola integra carmelitanos jóvenes y andinos, principalmente, de los departamentos de Huancavelica y Ayacucho. Esto permite el contacto cercano entre la población afrodescendiente y andina. Esta relación se aprecia, también, en la fusión de la comida y música (Barriga y Lossio, 2014). Con el pasar de los años, y debido a los terremotos que azotaron el valle de Ica en los años 1664 y 1883, la comunidad afroperuana fue disminuyendo demográficamente. Actualmente,

según los datos demográficos del INEI (2007), la población carmelitana corresponde a 11 725 habitantes.

La elección de investigar las valoraciones de los carmelitanos partió, en primer lugar, del interés por abordar un estudio en una población minoritaria, como es la afroperuana. En segundo lugar, si bien encontramos estudios lingüísticos en torno al español afroperuano realizados por Cuba (1999; 2002), Lipski (2004), Sessarego (2015), preocupa la escasez de trabajos de corte sociolingüístico orientados a las actitudes lingüísticas en esta población. Estos estudios son necesarios, principalmente, porque guardan una importante relación con la política lingüística. Spolsky (2012, p. 5) reconoce que uno de los componentes de las políticas lingüísticas son los valores asignados por los miembros de una comunidad de habla a cada variedad de lengua (o variante) y a las creencias que suscitan estas valoraciones. Las creencias y las valoraciones sobre las lenguas evidencian las actitudes lingüísticas de los hablantes sobre alguna lengua o variedad de lengua (incluso, variantes lingüísticas). Ante esto, este trabajo busca ser un inicio en los estudios de las valoraciones subjetivas de los carmelitanos. Para ello, analiza las actitudes lingüísticas de los pobladores del distrito de El Carmen frente a su variedad dialectal tradicional y frente a las otras variedades del español del Perú. La hipótesis inicial de trabajo considera que los afrodescendientes tienden a valorar positivamente su variedad dialectal en el componente afectivo de las actitudes lingüísticas, mientras que el español hablado en Lima tiende a ser valorado positivamente en el componente cognoscitivo<sup>2</sup>.

Como parte de los antecedentes de este trabajo, presentamos el estudio realizado por Arias (2014) en el marco del Proyecto Identidad y Actitudes Lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS)<sup>3</sup>. La investigadora indaga las valoraciones de los hablantes de la ciudad de Lima, frente al español del Perú y sus variedades: Costa central, Costa sur, Sierra norte, Sierra central, Sierra sur, Oriente Norte, Oriente Central, y frente a los países de habla hispana. El trabajo se realizó en Lima e incluyó 400 colaboradores estratificados según las variables edad, sexo y nivel socioeconómico. En cuanto a la metodología, se empleó el cuestionario sociolingüístico diseñado en el proyecto LIAS. Este cuestionario presenta interrogantes sobre percepciones cognitivo-lingüísticas, opiniones sobre la corrección idiomática y la percepción

<sup>2</sup> La explicación de estas dimensiones se realizará en el marco teórico.

<sup>3</sup> Este proyecto se llevó a cabo en 20 capitales de países de habla hispana durante los años 2009 y 2012. El objetivo principal se centraba en analizar las actitudes lingüísticas de los hablantes de español hacia las variedades dialectales de la misma lengua.

del español de otras naciones. El estudio tuvo como hallazgos que las actitudes lingüísticas son positivas en zonas de la Costa central (21,4 %) y la norte (27,7 %); dentro de esta, se destacan las ciudades de Lima, Piura y Trujillo. Por otro lado, relevó que las actitudes lingüísticas negativas están dirigidas hacia las zonas de la Sierra sur y central, además de la del Oriente norte (Arias, 2014, p. 1245).

De los Heros (1999) realizó un estudio de actitudes lingüísticas en hablantes limeños y cusqueños, con el fin de dilucidar las variedades de prestigio abierto y encubierto. Para ello, también, analiza las actitudes sobre el quechua, pues parte de sus colaboradores hablan esta lengua como materna. Para medir las actitudes lingüísticas, la investigadora emplea la técnica de los pares ocultos<sup>4</sup> conjuntamente con la escala de diferencial semántico. Se presenta una clasificación de los pares de adjetivos opuestos que miden la dimensión de la competencia (inteligencia, habilidad, etc.), atractivo social (simpatía, sociabilidad, etc.) y moralidad (honradez, credibilidad, etc.). La muestra corresponde a 325 colaboradores cusqueños estudiantes de la Universidad San Antonio Abad del Cusco, 87 colaboradores estudiantes de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 48 colaboradores de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y 11 colaboradores sin estudios superiores. Los resultados muestran que los acentos (variedad) limeños obtuvieron los puntajes más positivos en las tres dimensiones de los pares ocultos. Por otro lado, el quechua recibe una valoración más positiva por parte de los colaboradores de Cusco. Esto, en palabras de De los Heros, se relaciona con una expresión de la identidad.

Por otro lado, De los Heros (1994) realizó un estudio sobre la relación entre el uso y la autopercepción de las formas estigmatizadas en el castellano andino y en el castellano bilingüe del Perú. Este trabajo analiza las actitudes lingüísticas desde la vertiente más atendida: la variación interna del español. Para ello, la autora inicia su estudio diferenciando estos tipos de castellano: «Siguiendo a Escobar (1991), [el] «castellano andino» se refiere a la variedad castellana influida por las lenguas andinas [...] pero hablada como lengua materna, [el] «castellano bilingüe» se refiere a la variedad castellana hablada como segunda lengua por

---

<sup>4</sup> Esta es una técnica indirecta utilizada, principalmente, en los estudios de actitudes lingüísticas de enfoque mentalista. La técnica consiste en la presentación de grabaciones o locuciones en lenguas distintas o variedades distintas. Quienes evalúan las locuciones lo hacen bajo el supuesto de que evalúan a personas distintas. Sin embargo, las locuciones son grabaciones de una misma persona que habla en distintas lenguas o variedades. De esta manera, el hablante piensa que evalúa a una persona, pero, realmente, evalúa la lengua.

hablantes de quechua o aimara en el Perú». De ello, se toma como características de la muestra lo siguiente: 1) hablantes de origen andino, 2) hablantes de castellano andino y 3) hablantes que tengan estadía en Lima. Las variables empleadas fueron lengua materna (quechua o castellano andino) y grado de escolaridad. En total, se entrevistó a 10 colaboradores con las características mencionadas. La entrevista consistía en la aplicación de un cuestionario de trece preguntas; cada una de ellas representaba un rasgo andino. Los resultados mostraron una relación significativa entre el uso y la percepción de formas estigmatizadas: «Los hablantes de castellano bilingüe presentaron un mayor uso y una menor percepción que los hablantes de castellano andino» (De los Heros, 1994, p. 58).

Los trabajos que hemos presentado han estudiado las variedades del castellano del Perú, principalmente del castellano andino. Sin embargo, resaltamos nuevamente la ausencia de investigaciones de la percepción y valoración de la variedad dialectal afroperuana.

## **2. Marco teórico**

Este estudio aborda las actitudes lingüísticas desde el enfoque teórico mentalista, el cual considera la actitud como un estado mental interior del hablante frente a una lengua o variedad de una lengua (Agheyisi y Fishman, 1970; Cooper y Fishman, 1974; Fasold, 1996; Moreno Fernández, 2009; Blas Arroyo, 2012). Las actitudes, como bien lo menciona Fishman (1982), no son heredadas. Esto quiere decir que se (re)construyen a lo largo de las interacciones sociales. Los hablantes piensan, sienten y actúan de determinada manera porque están predispuestos por los juicios de valores frente a las lenguas o variedades de una lengua. Según Labov (1966), citado por Moreno Fernández (2009, p. 50), la conciencia sociolingüística se va formando desde la adolescencia y en las edades de 17-18 se va formando mayor conciencia social sobre las formas de habla. En esta etapa, se puede decir que un hablante ha formado una valoración estable sobre una lengua

Existen discrepancias en torno a los componentes que integran las actitudes lingüísticas. Los estudios mentalistas, normalmente, abordan los componentes cognoscitivos, afectivos y conductuales. Como lo recuerda Zamora (2015), «los mentalistas piensan normalmente que las actitudes tienen subpartes tales como la *cognitiva* (conocimiento) o cognoscitiva, la *afectiva* (sentimientos) y la *conativa* (acción) o conductual» (p. 25). La relación de estos componentes resulta

verdaderamente compleja, pues los hablantes pueden oponer resultados entre ellos. Es decir, pueden tener opiniones y sentimientos positivos hacia una lengua y, a su vez, un comportamiento negativo hacia ella. Esa oposición es una consecuencia de la inseguridad lingüística<sup>5</sup> de los hablantes. Es importante mencionar, también, que Zamora (2015, p. 26) precisa que la orientación mentalista evalúa, principalmente, el componente cognitivo y el afectivo. Estos componentes serán los que se abordarán en nuestro estudio.

Las investigaciones de actitudes lingüísticas han ido de la mano de un notable desarrollo metodológico. Los estudiosos mentalistas recurren a técnicas más complejas en comparación con los defensores del enfoque conductista, quienes conciben la actitud como un comportamiento de aceptación o rechazo hacia una lengua (Fasold, 1996, p. 230), para lo cual recurren a la observación directa. Las indagaciones mentalistas contemplan técnicas directas (entrevistas, encuestas, observación) e indirectas (técnica del enmascaramiento o la técnica del *matched-guise*). Tanto las técnicas directas como las indirectas indagan sobre las valoraciones cognoscitivas y afectivas. Por tanto, en este estudio, se ha abordado la técnica de la entrevista sociolingüística, la cual se detalla en el apartado metodológico.

### 3. Metodología

La metodología utilizada es mixta (cuantitativa y cualitativa). Se decidió emplear una metodología mixta, porque permite analizar con mayor amplitud 1) la valoración sobre las variedades del español y 2) las razones lógicas que están detrás de las creencias de los hablantes. Por un lado, el enfoque cuantitativo permitió determinar las frecuencias de las respuestas en relación con las variables sociales. Por otro lado, el enfoque cualitativo permitió analizar e interpretar las opiniones, creencias y preferencias de los entrevistados.

Para el recojo de datos, se optó por un muestreo intencionado. Es decir, se seleccionó una igual cantidad de participantes de acuerdo con las variables incluidas en el estudio. Como lo explica Silva-Corvalán (1989), el muestreo intencionado «consiste en establecer de antemano las categorías sociales y el número total de

---

<sup>5</sup> La inseguridad lingüística se manifiesta «cuando tal coincidencia [entre la lengua del hablante y lo considerado como correcto] disminuye o desaparece» (Moreno Fernández, 2009, p. 180). En otras palabras, si un hablante considera que su lengua está estigmatizada, se sentirá inseguro sobre su elección y utilización.

individuos que se desea incluir en el estudio. El investigador elige, entonces, completamente al azar los hablantes necesarios para llenar cada subgrupo en forma numéricamente equilibrada» (pp. 18-19). Una de las ventajas de este muestreo se relaciona con la posibilidad de tener grupos iguales de colaboradores según las categorías que le interesen al investigador. Para nuestro caso, se tomaron como referencias las variables sexo y edad.

El cuestionario sociolingüístico fue aplicado a 12 colaboradores. Se trata de 6 hombres y 6 mujeres afrodescendientes nacidos en el distrito de El Carmen. Esta muestra fue seleccionada tomando en cuenta las siguientes características: 1) los colaboradores debían ser mayores de 17 años; con ello se toma en cuenta la edad señalada por Labov (1996), citado por Moreno Fernández (2009, p. 50), «la conciencia sociolingüística se va formando desde la adolescencia y en las edades de 17-18 se va formando mayor conciencia social de las formas de habla»; 2) los colaboradores debían haber nacido y vivido en la comunidad de El Carmen; 3) los colaboradores debían provenir de padres y abuelos afrodescendientes<sup>6</sup>. Estas características fueron recopiladas en una ficha sociolingüística. La delimitación de las características logró tener un mayor control en la muestra seleccionada.

El cuestionario sociolingüístico empleado fue una adaptación del cuestionario diseñado para el proyecto LIAS (2014), el cual fue explicado en los antecedentes. El cuestionario adaptado se divide en cuatro partes. La primera parte indaga sobre los nombres que los colaboradores otorgan a su lengua. La segunda parte aborda las percepciones cognitivo-lingüísticas, tanto positivas como negativas. La tercera interroga sobre las opiniones referidas a la corrección lingüística; para ello, se emplearon preguntas como «¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»? La última parte está dedicada a la identificación con la variedad dialectal tradicional de El Carmen; en este apartado, se presentan las preguntas: «¿Qué opinión tiene sobre la forma de hablar en El Carmen?», «¿Se siente identificado/a con la forma de hablar en El Carmen?». El cuestionario sociolingüístico fue aplicado a modo de conversación informal. El interés del investigador era recoger las opiniones espontáneas de los colaboradores. La entrevista tuvo una duración de 20 a 40 minutos. Todas ellas fueron grabadas en audio y luego transcritas.

---

<sup>6</sup> En este primer estudio, se decidió tomar como criterio la ascendencia afrodescendiente. Sin embargo, consideramos pertinente considerar, apoyado de un sustento sociológico, el criterio de la autoidentificación afrodescendiente.



Las variables consideradas en este estudio son la edad, el sexo y el grado de instrucción o escolaridad. Para el caso de la edad, se establecieron tres cortes etarios correspondientes a jóvenes (18-25 años), adultos (26-45 años) y mayores (46 años en adelante). En cuanto a la variable grado de instrucción, se consideraron los cortes de primaria, secundaria y superior. Cada uno de estos cortes corresponde a estudios completos/incompletos. Inicialmente, se había considerado la variable escolaridad (con cuatro categorías) como variable de control para la delimitación de la muestra; sin embargo, durante el trabajo de campo, no se encontraron colaboradores no escolarizados y, por otro lado, eran pocos los que tenían escolaridad primaria<sup>7</sup>.

## 4. Resultados

La presentación de los resultados se realizará teniendo en cuenta las respuestas cuantitativas de los colaboradores y en orden de las preguntas fijadas en el cuestionario. Para ello, se hará hincapié en el promedio general de cada ítem según las variables sexo, edad y escolaridad. Conjuntamente, seguida de la exposición de los resultados, se presentarán los comentarios y opiniones obtenidos. Estos serán analizados cualitativamente.

### 4.1 Nombres dados a las lenguas que habla

Los resultados del cuestionario sociolingüístico presentan predominancia en el uso del término *castellano* (75%). Por otro lado, un 25 % de colaboradores mencionó que utilizan el término *español* para denominar la lengua que hablan. Si revisamos los resultados de acuerdo con las variables sexo, edad y escolaridad, notamos que el 100 % de mujeres utiliza el término de *castellano*, mientras que los hombres nombran *castellano* y *español* en igual porcentaje (50%). En cuanto a la edad, todos los mayores denominan su lengua como *castellano*. Asimismo, en relación con la variable de escolaridad, los resultados evidencian tendencias positivas hacia la denominación de *castellano*, primaria, 100%; secundaria, 80%, superior, 60%.

---

<sup>7</sup> Sobre la escolaridad primaria, finalmente, entrevistamos a dos colaboradores. Como se mencionó, se procuró que las variables de control fueran el sexo y la edad. Por ello, se sugiere que los resultados de la escolaridad primaria sean tomados con prudencia.



**Tabla N. ° 1. Nombres dados a la lengua española**

		Español	Castellano	Total
Sexo	M	3	3	6
	%	50	50	100
	F	0	6	6
	%	0	100	100
Edad	J	2	2	4
	%	50	50	100
	A	2	2	4
	%	50	50	100
	M	0	4	4
	%	0	100	100
Escolaridad	P	0	2	2
	%	0	100	100
	Se	1	4	4
	%	20	80	100
	Su	2	3	5
	%	40	60	100
Total		3	9	12
%		25	75	100

Es importante anotar que solo una colaboradora comentó algunas diferencias entre los términos *castellano* y *español*:

«Castellano. Considero que son casi por ahí. El español es distinto del castellano por los términos de palabras. El español se habla no solo en España; se habla en casi todos los sitios pero hay que saber pronunciarlo bien» (2F2E3G).

Esta diferencia entre los términos radica en el uso del léxico. Se asocia el español como la lengua hablada en España y en otros territorios. Esta lengua presenta algunas diferencias en cuanto léxico respecto del castellano; además de esto, se menciona que el español es una lengua bien pronunciada.

## 4.2 ¿En qué zonas del Perú le gusta cómo se habla el español/castellano?

Para esta segunda pregunta, se obtuvieron dos respuestas con igual valor porcentual: una de ellas expresa la preferencia hacia la forma de hablar en la *zona de la selva* (25%) y otra respuesta menciona que en *ninguna* de las zonas (25%). Para este último caso, conviene analizar cualitativamente las respuestas, análisis que retomaremos en el siguiente párrafo. En general, las mujeres mostraron una preferencia por la respuesta de *ninguna* de la zonas (50%), mientras que los hombres mencionaron que les agrada la forma de hablar en *Chincha* (33,3%). En cuanto a las edades, los adultos tuvieron como respuesta, también, *ninguna* (50%), igual situación para el grado de instrucción superior (60%).

Tabla N. ° 2. Percepciones cognitivo-lingüísticas: primera pregunta

		Chincha	En la selva	Lima	Lima, Ica y Chincha	Ninguna	Piura, Tumbes	Todos los lugares	Total
Sexo	M	2	1	1	0	0	1	1	6
	%	33,3	16,6	16,6	0	0	16,6	16,6	100
	F	0	2	0	1	3	0	0	6
	%	0	33,3	0	16,6	50	0	0	100
Edad	J	0	1	1	0	1	1	0	4
	%	0	25	25	0	25	25	0	100
	A	1	1	0	0	2	0	0	4
	%	25	25	0	0	50	0	0	100
	M	1	1	0	1	0	0	1	4
	%	25	25	0	25	0	0	25	100
Escolaridad	P	0	1	0	1	0	0	0	2
	%	0	50	0	50	0	0	0	50
	Se	2	2	0	0	0	0	1	5
	%	40	40	0	0	0	0	20	100
	Su	0	0	1	0	3	1	0	5
	%	0	0	20	0	60	20	0	100
Total		2	3	1	1	3	1	1	12
%		16,6	25	8,3	8,3	25	8,3	8,3	100

Revisando las respuestas cualitativas obtenidas para la opción de *ninguna*, encontramos lo siguiente:

«No tengo ninguna particularidad. No conozco mucho el Perú» (1F2E3G).

«Solo he estado en Lima y aquí. Para mí, es igual. No hago ninguna diferencia» (2F2E3G).

«Cada departamento o región del Perú tiene un modo diferente. Específicamente, no» (6F1E3G).

Se aprecia que dos de las colaboradoras entrevistadas tienen desconocimiento de las distintas variedades del español en el país. Este desconocimiento se traduce en una conciencia lingüística<sup>8</sup> débil. Por tanto, hubo ausencia de juicios favorables o desfavorables hacia las formas de habla (valoración neutra). La tercera colaboradora menciona que hay diferencias en el habla de acuerdo con los territorios, lo que revela mayor conciencia sociolingüística. Esta última respuesta se relaciona, también, con una valoración neutra hacia las formas de habla del país. Por otro lado, si analizamos las respuestas favorables hacia la forma de habla en la selva, encontramos los siguientes comentarios:

«Me gusta cómo se habla en la selva» (1M2E2G).

«En la selva porque me ha gustado la forma de la expresión que tienen ellos. Aquí o en otros sitios hay mucha jerga» (3F3E1G).

«En la selva porque tiene un acento. Me gusta el acento» (5F1E2G).

Las respuestas hacia la forma de habla en la selva (25 %) han sido una de las más elegidas. En general, se prefiere esta variedad por la forma de expresión y por el acento que la caracteriza. Alberto Escobar (1978, p. 74) mencionó que esta variedad tiene un «peculiar esquema de entonación y ritmo silábicos en la forma coloquial y popular del castellano selvático». Investigaciones más actuales, como el estudio de Jara (2017), trabajo elaborado en conjunto con Pilar Valenzuela, han presentado que el castellano amazónico se caracteriza por una pronunciación más fuerte de los segmentos, /b/, /t/, y /d/, además de la presencia de una /r/ asibilada con

<sup>8</sup> Entendemos por conciencia lingüística al conocimiento que tienen los hablantes acerca de las lenguas y formas de habla (variantes) (Zamora, 2015, p. 27). Esta conciencia lingüística puede manifestarse al momento de elegir una lengua sobre otra.

parecido a la vibrante andina. Estas características podrían ser percibidas positivamente por los afroperuanos carmelitanos. Sin embargo, es necesario someter a prueba un instrumento de los pares ocultos para corroborar dicha hipótesis. En suma, la variedad dialectal de la Amazonía ha recibido valoraciones positivas. De manera contraria, en el estudio de Arias (2014), la valoración sobre el castellano amazónico presenta una tendencia negativa. Pensamos que la entonación del castellano amazónico llama la atención de los hablantes como rasgo distintivo. Esta característica, al ser distintiva, puede generar actitudes positivas o negativas. Por otro lado, llama la atención que la variedad de Lima no haya recibido mayor elección, pues esta fue una de las consideradas preferidas (23 %) en el estudio de Arias (2014, p. 1206).

### 4.3 ¿En qué zonas del Perú considera que hablan mejor?<sup>9</sup>

Esta pregunta tuvo como resultado general dos zonas: Chincha (25 %) y Lima (25 %). Las respuestas de los hombres estuvieron divididas entre Chincha (33,3 %) y Lima (33,3 %). Por otro lado, la preferencia mayoritaria hacia la variedad limeña se encuentra en los jóvenes (75 %); mientras que los mayores consideran que se habla mejor en Chincha (50 %). Las diferencias en la escolaridad estuvieron divididas entre Chincha, por parte del grupo secundaria (40 %) y entre Lima (40 %) y ninguna (el 40 %) por parte del grupo superior.

---

<sup>9</sup> Esta pregunta está dirigida a indagar la variedad que consideren «mejor», «correcta». Es necesario hacer hincapié que esto no se relaciona con las preferencias (gustos) sobre las variedades, sino a la percepción de la corrección idiomática. También, es importante anotar que las preguntas, aunque pueden parecer sesgadas por la existencia de una respuesta anticipada, se realizaron bajo la indicación de que podían considerar como alternativa a ninguna, como se evidencia en la respuesta de dos colaboradores.

**Tabla N. ° 3. Percepciones cognitivo-lingüísticas: segunda pregunta**

		Chincha	En la costa	La selva	Lima	Ninguna	No sabe	Todo el Perú	Total
Sexo	M	2	1	1	2	0	0	0	6
	%	33,3	16,6	16,6	33,3	0	0	0	100
	F	1	0	0	1	2	1	1	6
	%	16,6	0	0	16,6	33,3	16,6	16,6	100
Edad	J	0	0	0	3	1	0	0	4
	%	0	0	0	75	25	0	0	100
	A	1	1	0	0	1	1	0	4
	%	25	25	0	0	25	25	0	100
	M	2	0	1	0	0	0	1	4
	%	50	0	25	0	0	0	25	100
Escolaridad	P	1	0	0	0	0	0	1	2
	%	50	0	0	0	0	0	50	100
	Se	2	1	1	1	0	0	0	5
	%	40	20	20	20				100
	Su	0	0	0	2	2	1	0	5
	%	0	0	0	40	40	20	0	100
Total	3	1	1	3	2	1	1	12	
%	25	8,3	8,3	25	16,2	8,3	8,3	100	

Los resultados evidencian coincidencias con los hallazgos de Arias (2014, p. 1206) y De los Heros (1999). Estos hallazgos revelan que la zona de la costa —variedad de Lima, en el caso de De los Heros— es considerada como el territorio donde mejor se habla la lengua. Se resalta, en el mismo estudio, la preferencia hacia la forma de habla de Lima (el 48 %), principalmente, por el primer y segundo grupo etarios. Para nuestro caso, existe similitud en la respuesta, pues las zonas de Lima e Ica están consideradas dentro de la zona costeña. Sin embargo, debemos resaltar que hay una notoria diferencia en la valoración de los jóvenes sobre el castellano limeño y sobre el castellano chinchano: la variedad de Lima recibe una valoración positiva en un 75 %, mientras que no se han evidenciado preferencias hacia la variedad chinchana por parte del primer grupo etario.

#### 4.4 ¿En qué zonas del Perú no le gusta cómo se habla el español/castellano?

Esta pregunta tuvo como resultado general la opción de *ninguna* (el 33,3 %). Las respuestas fueron consistentes en cuanto a las valoraciones de las variables sexo, edad y escolaridad. Para el primer caso, las mujeres tuvieron la respuesta mayoritaria para la opción *ninguna* (50 %); ocurre la misma situación para el caso de los pobladores adultos (50 %) y los colaboradores con grado de instrucción superior (40 %). Estas respuestas revelan ausencia de actitud lingüística o una valoración neutra.

Tabla N. ° 4. Percepciones cognitivo-lingüísticas: tercera pregunta

		Cuzco	Huancayo	La selva	La sierra	Lima	Ninguna	No sabe	Pueblo Nuevo	Total
Sexo	M	1	1	1	1	1	1	0	0	6
	%	16,6	16,6	16,6	16,6	16,6	16,6	0	0	100
	F	0	0	0	0	1	3	1	1	6
	%	0	0	0	0	16,6	50	16,6	16,6	100
Edad	J	1	0	0	1	0	1	0	1	4
	%	25	0	0	25	0	25	0	25	100
	A	0	0	0	0	1	2	1	0	4
	%	0	0	0	0	25	50	25	0	100
	M	0	1	1	0	1	1	0	0	4
	%	0	25	25	0	25	25	0	0	100
Escolaridad	P	0	0	0	0	1	1	0	0	2
	%	0	0	0	0	50	50	0	0	100
	Se	0	1	1	0	1	1	0	1	5
	%	0	20	20	0	20	20	0	20	100
	Su	1	0	0	1	0	2	1	0	5
	%	20	0	0	20	0	40	20	0	100
Total	1	1	1	1	2	4	1	1	12	
%	8,3	8,3	8,3	8,3	16,6	33,3	8,3	8,3	100	

Si bien la mayoría de respuestas señalaron que en ningún lugar en específico les gusta cómo se habla, por otro lado, llama la atención la coincidencia de respuestas relacionadas con zonas rurales o zonas andinas. A continuación, presentamos las respuestas de tres colaboradores referidas a estas zonas:

«Huancayo: pausado, desentendible, expresión y vocabulario» (3M3E2G).

«Los que presentan errores son en zonas rurales. Creo que en la sierra; como que las escuelas están muy alejadas y no tienen mucha, posibilidad. Están alejadas y por eso no hablan bien» (5M1E3G).

«En Cuzco porque hay un manejo de sus lenguas nativas muy distinto de un costeño» (6M1E3G).

Las respuestas mayoritarias estuvieron dirigidas a la categoría de ninguna. Sin embargo, los comentarios de los colaboradores evidencian una tendencia de valoración negativa sobre las variedades del español de zonas rurales y zonas andinas.<sup>10</sup> Uno de los colaboradores jóvenes menciona que se habla el español con «errores» a causa de la ausencia de la escuela en zonas andinas. Otro colaborador valora negativamente la caracterización que relaciona de la forma de habla de Huancayo en términos de expresión y léxico «pausado, desentendible, expresión y vocabulario». Estos resultados muestran coincidencia con las conclusiones de Arias (2014) «[los colaboradores] les dan una valoración negativa a las zonas de la Sierra Sur y Central, además de la del Oriente Norte, por considerarlas formas muy diferentes a la limeña».

#### **4.5 ¿En qué zonas del Perú considera que se habla «peor» el español/castellano?**

Las respuestas hacia la «peor» forma de habla está relacionada con la zona de la sierra (25 %) y ninguna zona (25 %). La mitad de los colaboradores opinaron que la zona de la sierra se habla «peor» el español; mientras que las mujeres concentraron su mayor número de respuestas en ninguna (33,3 %) y no sabe (33,3 %). Esto evidencia que las mujeres muestran una actitud neutra hacia esta pregunta.

<sup>10</sup> Estas respuestas desiguales en las frecuencias y respuestas de entrevistas cualitativas refuerzan la importancia de un estudio de enfoque mixto, ya que los resultados cuantitativos y cualitativos se complementan en el análisis.



Por otro lado, los adultos han evidenciado una tendencia de valoración negativa sobre la forma de habla en la zona de la sierra (50 %); además de los colaboradores de escolaridad secundaria, quienes tienden a valorar negativamente esa misma zona (60 %).

Tabla N.º 5. Percepciones cognitivo-lingüísticas: cuarta pregunta

		Cuzco	El Callao, Barrios Altos, Chorrillos	En la sierra	Lima	Los quechua- hablantes	Ninguna	No sabe	Total
Sexo	M	1	1	3	0	0	1	0	6
	%	16,6	16,6	50	0	0	16,6	0	100
	F	0	0	0	1	1	2	2	6
	%	0	0	0	16,6	16,6	33,3	33,3	100
Edad	J	1	0	0	0	1	1	1	4
	%	25	0	0	0	25	25	25	100
	A	0	0	2	0	0	1	1	4
	%	0	0	50	0	0	25	25	100
	M	0	1	1	1	0	1	0	4
	%	0	25	25	25	0	25	0	100
Escolaridad	P	0	0	0	1	0	1	0	2
	%	0	0	0	50	0	50	0	100
	Se	0	1	3	0	0	0	1	5
	%	0	20	60	0	0	0	20	100
	Su	1	0	0	0	1	2	1	5
	%	20	0	0	0	20	40	20	100
Total	1	1	3	1	1	3	2	12	
%	8,3	8,3	25	8,3	8,3	25	16,6	100	

Como en la pregunta presentada en el acápite 4.4, en esta interrogante, también, se evidencia una tendencia de valoración negativa hacia las variedades habladas en la zona de la sierra (25 %). Si tomamos en cuenta la variable sexo, los hombres son quienes tienden a valorar negativamente estas variedades (50 %). Entre las respuestas y comentarios, resaltaron los siguientes:

«En la sierra, porque ellos son los padres de nuestra lengua quechua; entonces, han adoptado otra lengua: el español. Y, entonces, les es difícil hablarlo» (1M2E2G).

«En la sierra, porque ellos hablan más quechua y el aimara» (2M2E2G).

«En la sierra» (6M1E3G).

«Los nativos del quechua no tienen un buen dominio» (6F1E3G).

La forma de habla considerada como «peor» ha tomado como respuesta mayoritaria la zona de la sierra (25 %). Las razones para considerar a esta zona giran en torno a la presencia de lenguas nativas, quechua y aimara. El 50 % de colaboradores hombres considera que el español de hablantes nativos de quechua es «incorrecto» porque su lengua nativa dificulta el dominio de la lengua española. Estos resultados coinciden con los presentados por De los Heros (1999), que señalan que los limeños valoran negativamente el castellano andino en las dimensiones de atractivo social (simpatía, sociabilidad). Por otro lado, el trabajo de Arias (2014, p. 1213) concluye que «[l]a región donde los entrevistados consideran que se habla «peor» el castellano es la Sierra (63 %)».

Sin embargo, es importante mencionar, también, que ningún colaborador consideró como respuesta la ciudad de El Carmen. Esta situación aleja la variedad dialectal carmelitana de una valoración negativa.

#### **4.6 ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?**

Las respuestas fueron agrupadas en cinco niveles. Un primer nivel comprende la característica léxica; otro nivel corresponde a lo fonético; un tercer nivel, a la expresión, la claridad del lenguaje; un cuarto nivel combina el nivel fonético y léxico, y, por último, se obtuvo una respuesta que señala que la forma de habla correcta se asemeja a la zona costeña. Tomando en cuenta esta categorización, las respuestas estuvieron dirigidas mayoritariamente al nivel de expresión (33,3 %) y al nivel fonético (33 %). Para ambos casos, tanto los hombres como las mujeres mostraron similitudes en sus respuestas: el 33,3 % de hombres y de mujeres opinó que hablar «correctamente» se relaciona con el nivel de expresión y el nivel fonético. La edad mostró ligeras diferencias. Los mayores (50 %) y los colaboradores de escolaridad superior (40 %) consideraron que hablar «correctamente» refiere

al nivel de expresión. Por otro lado, el nivel fonético fue igual valorado por los jóvenes (50 %) y mayores (50 %), mientras que la escolaridad superior (40 %) fue la que más prefirió esta respuesta.

Tabla N. ° 7. Opiniones sobre la corrección idiomática: primera pregunta

		En la costa	Fonético y léxico	Nivel de expresión	Nivel fonético	Nivel léxico	Total
Sexo	M	1	0	2	2	1	6
	%	16,6	0	33,3	33,3	16,6	100
	F	0	1	2	2	1	6
	%	0	16,6	33,3	33,3	16,6	100
Edad	J	0	0	1	2	1	4
	%	0	0	25	50	25	100
	A	1	1	1	0	1	4
	%	25	25	25	0	25	100
	M	0	0	2	2	0	4
	%	0	0	50	50	0	100
Escolaridad	P	0	0	1	1	0	2
	%	0	0	50	50	0	100
	Se	1	0	1	1	2	5
	%	20	0	20	20	40	100
	Su	0	1	2	2	0	5
	%	0	20	40	40	0	100
Total	1	1	4	4	2	12	
%	8,3	8,3	33,3	33,3	16,6	100	

Como se explicó en el párrafo anterior, la corrección idiomática se relacionó con los niveles fonéticos (33 %) y de expresión (33 %). Las opiniones de los colaboradores fueron las siguientes:

- Nivel fonético:

«Decir las palabras completas. No cortarlas» (3F3E1G).

«Correctamente, como lo estoy diciendo ahorita. El sonido o le aumentan frases» (4F3E1G).

«La pronunciación es mala» (5M1E3G).

- Nivel de expresión:

«Se llegue al mensaje; que se entienda el mensaje; el propósito que se quiere decir para satisfacer una necesidad. Cuestiones de entendimiento» (1F2E3G).

«Buena expresión de la persona al dialogar con otro. Es el manejo que uno lleva. Uno da a entender cómo se expresa o identificarse» (6M1E3G).

«Dejarse entender el mensaje» (3M3E2G).

Para el caso del nivel fonético, la buena pronunciación de las palabras está asociada con valoraciones positivas. Se puede decir que la pronunciación de las palabras (relacionada con la entonación, ausencia de acortamientos, ausencia de cambios de segmentos, la duración) recibe prestigio dentro de El Carmen. Sin embargo, la caracterización de la pronunciación del castellano chinchano se realiza con la elisión de segmentos. Cuba (2002, pp. 30-33) explicó que el castellano de Chíncha se caracteriza por presentar omisión del segmento /r/, fluctuación consonántica de segmentos /r/, /l/, /d/, nasalización consonánticas y neutralizaciones. Asimismo, Cuba (1999, p. 27) halla que hay presencia de elisión del segmento /s/ al final de sílaba o palabra. Esta misma característica es registrada por Sessarego (2015, p. 26). Los colaboradores de El Carmen mencionaron durante el trabajo de campo que en su distrito muchas personas hablan con acortamientos de palabras. Esto es valorado negativamente en esta comunidad de habla.

En cuanto al nivel de expresión, podemos resumir que el 33,3 % de hablantes de El Carmen considera que hablar «correctamente» es llegar a expresar el propósito del mensaje. Esto se asocia con la función comunicativa del lenguaje. Se valora la buena expresión de las ideas.

#### **4.7 ¿En qué zona del Perú se habla correctamente?**

Las opiniones de los colaboradores se centraron en la opción *ninguna* (25 %). De esta, las mujeres (50 %) y el grupo de escolaridad superior (40 %) tuvieron

un mayor número de respuesta. No obstante, se pueden apreciar diferencias en cuanto a las variables sexo, edad y escolaridad para el caso de Lima. El 33,3 % de colaboradores hombres, el 50 % de jóvenes y el 40 % de entrevistados con grado de escolaridad superior consideraron que en Lima se habla «correctamente».

Tabla N. ° 7. Opiniones sobre la corrección lingüística: segunda pregunta

		En la costa	En la selva	Lima	Ninguna	No responde	No sabe	San Isidro	Tcna, Arequipa	Total
Sexo	M	1	0	2	0	1	1	0	1	6
	%	16,6	0	33,3	0	16,6	16,6	0	16,6	100
	F	0	1	0	3	1	0	1	0	6
	%	0	16,6	0	50	16,6	0	16,6	0	100
Edad	J	0	0	2	1	0	0	1	0	4
	%	0	0	50	25	0	0	25	0	100
	A	1	0	0	1	1	1	0	0	4
	%	25	0	0	25	25	25	0	0	100
	M	0	1	0	1	1	0	0	1	4
	%	0	25	0	25	25	0	0	25	100
Escolaridad	P	0	1	0	1	0	0	0	0	2
	%	0	50	0	50	0	0	0	0	100
	Se	1	0	0	0	1	1	1	1	5
	%	20	0	0	0	20	20	20	20	100
	Su	0	0	2	2	1	0	0	0	5
	%	0	0	40	40	20	0	0	0	100
Total	1	1	2	3	2	1	1	1	12	
%	8,3	8,3	16,6	25	16,6	8,3	8,3	8,3	100	

Luego de plantear la sexta pregunta, relacionada con qué se entiende por hablar correctamente, la siguiente interrogante indagaba sobre las zonas donde se habla de esta manera. La mayoría de respuestas se ubica en la opción *ninguna* (25 %). Sin embargo, es importante notar que hay diferencias en cuanto a la variable edad. La mitad de los jóvenes entrevistados tomaron como respuesta la ciudad de Lima. Otra de las respuestas de este primer grupo etario se relaciona con un distrito limeño, San Isidro. Se recuerda que las valoraciones positivas hacia las formas de habla

limeña han tenido los mismos resultados en los trabajos de De los Heros (1999) y Arias (2014).

#### 4.8 ¿En qué zonas del Perú se habla incorrectamente?

Las opiniones se centran en que en la zona de la sierra (25 %) se habla «incorrectamente». El 33,3 % de hombres, el 50 % de jóvenes y el 40 % de colaboradores con grado de instrucción superior mostraron una tendencia de valoración negativa hacia la variedad de la sierra. Por otro lado, las mujeres (33,3 %) respondieron que en ninguna zona del Perú se habla incorrectamente y los adultos (50 %) prefirieron no responder la pregunta.

**Tabla N. ° 8. Opiniones sobre la corrección idiomática: tercera pregunta**

		Ayacucho	Cuzco, Ayacucho	El Callao	En la sierra	Lima	Ninguna	No responde	No sabe	Total
Sexo	M	1	1	0	2	0	0	1	1	6
	%	16,6	16,6	0	33,3	0	0	16,6	16,6	100
	F	0	0	1	1	1	2	1	0	6
	%	0	0	16,6	16,6	16,6	33,3	16,6	0	100
Edad	J	0	1	1	2	0	0	0	0	4
	%	0	25	25	50	0	0	0	0	100
	A	0	0	0	0	0	1	2	1	4
	%	0	0	0	0	0	25	50	25	100
	M	1	0	0	1	1	1	0	0	4
	%	25	0	0	25	25	25	0	0	100
Escolaridad	P	0	0	0	0	1	1	0	0	2
	%	0	0	0	0	50	50	0	0	100
	Se	1	0	1	1	0	0	1	1	5
	%	20	0	20	20	0	0	20	20	100
	Su	0	1	0	2	0	0	1	1	5
	%	0	20	0	40	0	0	20	20	100
Total	1	1	1	3	1	2	2	1	12	
%	8,3	8,3	8,3	25	8,3	16,6	16,6	8,3	100	

La mayoría de respuestas giró en torno a la variedad de español hablada en la zona de la sierra o en provincias que corresponden a esta zona (para este caso, Ayacucho y Cuzco). Entre las razones para la elección de esta zona, se encuentran las siguientes:

«La sierra. Es muy seguro de que necesitan tener más interés en el idioma, porque es complejo» (3M3E2G).

«En Ayacucho, porque no saben pronunciar la palabra» (5M1E3G).

Los dos colaboradores refirieron que en la zona de la sierra se habla «incorrectamente» la variedad de español porque la pronunciación no es la adecuada. Se recuerda que estas zonas hay presencia de lenguas nativas, principalmente, el quechua. El español hablado por las personas quechuahablantes recibió una valoración negativa, como se vio en las ítems anteriores.

#### **4.9 ¿Qué opinión tiene sobre la forma de hablar en El Carmen?**

Esta pregunta ha recibido, en general, respuestas de valoraciones positivas. El 41,6 % de los colaboradores opinó que la forma de habla de su distrito es *buena*. Tanto los hombres (50 %) como las mujeres (33,3 %) tuvieron una tendencia positiva hacia la forma de habla carmelina. Por otro lado, solo los colaboradores adultos (75 %) tuvieron como respuesta mayoritaria la opción *buena*. En cuanto al grado de instrucción, tanto los colaboradores de escolaridad secundaria (40 %) y superior (40 %) mantuvieron esta respuesta hacia la valoración positiva. Pese a todo lo dicho, es importante mencionar que el 50 % de jóvenes tuvo como respuesta la opción *indiferente*. Esto evidencia una ausencia de actitud o una actitud neutra de parte de los jóvenes hacia la variedad dialectal de El Carmen.



**Tabla N. ° 9. Actitudes hacia la variedad carmelitana: primera pregunta**

		Africana	Buena	Coloquial	Indiferente	Muy mezclada	Normal	Rápida	Total
Sexo	M	1	3	0	0	1	1	0	6
	%	16,6	50	0	0	16,6	16,6	0	100
	F	0	2	1	2	0	0	1	6
	%	0	33,3	16,6	33,3	0	0	16,6	100
Edad	J	1	1	0	2	0	0	0	4
	%	25	25	0	50	0	0	0	100
	A	0	3	1	0	0	0	0	4
	%	0	75	25	0	0	0	0	100
	M	0	1	0	0	1	1	1	4
	%	0	25	0	0	25	25	25	100
Escolaridad	P	0	1	0	0	0	0	1	2
	%	0	50	0	0	0	0	50	100
	Se	0	2	0	1	1	1	0	5
	%	0	40	0	20	20	20	0	100
	Su	1	2	1	1	0	0	0	5
	%	20	40	20	20	0	0	0	100
Total	1	5	1	2	1	1	1	12	
%	8,3	41,6	8,3	16,6	8,3	8,3	8,3	100	

Como se dijo, la respuesta mayoritaria (41,6%) estuvo dirigida hacia una actitud positiva de la forma de habla en El Carmen. Entre los comentarios de los colaboradores, figuran los siguientes:

«La pronunciación es buena. Gracias a Dios, estamos en un distrito donde está la presencia de la escuela, de la educación, el cual te permite ir corrigiendo» (1F2E3G).

«Buena opinión. Es un castellano semicorrecto. Han adoptado una lengua con su jerga» (1M2E2G).

«Se aprecia una comunicación correcta» (4M1E3G).

«Para mí, está bien. Es como la pronunciación de un distrito» (2M2E2G).

Estas cuatro opiniones de los colaboradores evidencian que hay una aceptación favorable hacia la forma de habla de El Carmen. Esta valoración positiva deja entrever que, para los colaboradores de grado de instrucción superior, la pronunciación carmelitana es buena porque hay una adecuada comunicación (nivel de expresión). Una colaboradora con grado de escolaridad superior mencionó que la pronunciación es adecuada debido a la presencia de la escuela. Una vez más se concibe a la escuela y a la educación como institución que corrige las formas de habla «incorrectas». La adecuada pronunciación (por ejemplo, evitar los acortamientos de las palabras) es acreedora de prestigio dentro de la comunidad, como se explicó en acápites anteriores. No obstante, es importante resaltar que los jóvenes valoraron más positivamente la variedad dialectal limeña (50 %), mientras que la variedad dialectal carmelitana obtuvo el 25 % de respuesta positiva.

#### **4.10 ¿Se siente identificado/a con la forma de hablar en El Carmen?**

La respuesta mayoritaria (83,3 %) evidencia que los colaboradores entrevistados de El Carmen se sienten identificados con la forma de habla de su comunidad. En cuanto a la variable sexo, la gran mayoría de los hombres (83,3 %) y las mujeres (83,3 %) mostraron tendencias positivas para la variedad dialectal de El Carmen. La misma situación se evidencia en relación con la variable edad y grado de instrucción. Para la primera, todos los jóvenes entrevistados mostraron sentimientos de identificación hacia su variedad dialectal, mientras que los adultos (75 %) y mayores (75 %) tuvieron una tendencia de valoración positiva hacia su variedad. La variable de grado de instrucción también concentra las respuestas hacia la valoración positiva. Para este caso, todos los colaboradores de grado de instrucción primaria respondieron positivamente, mientras que el 80 % de colaboradores con escolaridad secundaria y el 40 % con escolaridad superior tomaron esta respuesta. Se resalta, también, que no se han registrado respuestas con valoraciones negativas.

**Tabla N. ° 10. Actitudes hacia la variedad carmelitana: segunda pregunta**

		Indiferente	Sí	Total
Sexo	M	1	5	6
	%	16,6	83,3	100
	F	1	5	6
	%	16,6	83,3	100
Edad	J	0	4	4
	%	0	100	100
	A	1	3	4
	%	25	75	100
	M	1	3	4
	%	25	75	100
Escolaridad	P	0	2	2
	%	0	100	100
	Se	1	4	5
	%	20	80	100
	Su	1	4	5
	%	20	80	100
	Total	2	10	12
	%	16,6	83,3	100

Como se explicó, la mayoría de respuestas obtuvieron una tendencia de valoración positiva. Entre las opiniones de los colaboradores, figuran las siguientes:

«Sí, muy identificado. Es una forma propia de nosotros, con la que se pueden entender» (6M1E3G).

«Sí, me siento identificada. Los rasgos físicos son característicos, también» (1F2E3G).

Esta respuesta se vincula con el componente afectivo de las actitudes lingüísticas. Las opiniones de los colaboradores muestran un valor integrativo (identificación con la comunidad) hacia la comunidad de habla. Este valor se relaciona con sentimientos de lealtad y orgullo lingüístico hacia la variedad dialectal hablada en El Carmen.

#### 4.11 Si pudiera cambiar su forma de hablar, ¿qué acento le gustaría tener?

La respuesta mayoritaria (75 %) se encuentra en *ninguno*. Esta opción señala que los hablantes no desean cambiar su forma de habla. En cuanto a la variable sexo, todos los colaboradores hombres opinaron que no desean cambiar su variedad, mientras que para esta pregunta la mitad de las opiniones de las colaboradoras se dirigió hacia esta respuesta. En el caso de la variable edad, los tres grupos etarios (75 %) comentaron que no desean cambiar el acento de su variedad dialectal. Esa misma situación ocurre para los grupos de educación secundaria (80 %) y superior (80 %).

Tabla N. ° 11. Actitudes hacia la variedad carmelitana: tercera pregunta

		En el vocabulario	En lo gramatical	Ninguno	Sí	Total
Sexo	M	0	0	6	0	6
	%	0	0	100	0	100
	F	1	1	3	1	6
	%	16,6	16,6	50	16,6	100
Edad	J	1	0	3	0	4
	%	25	0	75	0	100
	A	0	1	3	0	4
	%	0	25	75	0	100
	M	0	0	3	1	4
	%	0	0	75	25	100
Escolaridad	P	0	0	1	1	2
	%	0	0	50	50	100
	Se	1	0	4	0	5
	%	20	0	80	0	100
	Su	0	1	4	0	5
	%	0	20	80	0	100
Total	1	1	9	1	12	
%	8,3	8,3	75	8,3	100	

Las respuestas evidencian una tendencia hacia la lealtad lingüística de la forma de habla de El Carmen. Los colaboradores muestran sentimientos de lealtad hacia su variedad dialectal. A continuación, presentamos las opiniones recogidas:

«No, porque es lo tradicional. Lo típico. Es parte de la comunidad. (2F2E3G).

«No porque le quitaría identidad, porque esta manera de expresar el castellano ya es marcada desde... ¿no es 100 años? El Carmen tiene antecedentes» (3M3E2G).

«No, es parte de la identidad» (4M1E3G).

La forma de habla de El Carmen está relacionada con la identidad y lealtad lingüísticas. Las opiniones de los colaboradores evidencian sentimientos de identidad porque denominan la forma de habla carmelitana como «lo tradicional», «parte de la identidad» del poblador afroperuano. Esto demuestra valoraciones positivas hacia su forma de habla.

#### **4.12 ¿Considera que en El Carmen se habla correctamente el español?**

La respuesta mayoritaria de esta pregunta se centra en la negación *no* (50%). Esto evidencia una tendencia de valoración negativa hacia la variedad dialectal de El Carmen. Llama la atención que la gran mayoría de respuesta hacia el *no* estuvo centrada en los jóvenes carmelitanos (75%). El segundo grupo que calificó como forma de habla incorrecta corresponde a las mujeres (66,6%), y, por último, colaboradores con grado de instrucción superior (60%). Sin embargo, también, encontramos diferencias en la respuesta positiva. Si bien esta no fue la respuesta mayoritaria, la gran mayoría de hombres respondió positivamente (66,6%). También, los pobladores adultos (50%) y los pobladores con grado de instrucción secundaria (60%) siguieron esta respuesta.

Tabla N. ° 12. Actitudes hacia la variedad carmelitana: cuarta pregunta

		Sí	No	Sí y no	Total
Sexo	M	4	2	0	6
	%	66,6	33,3	0	100
	F	1	4	1	6
	%	16,6	66,6	16,6	100
Edad	J	1	3	0	4
	%	25	75	0	100
	A	2	1	1	4
	%	50	25	25	100
	M	2	2	0	4
	%	50	50	0	100
Escolaridad	P	1	1	0	2
	%	50	50	0	100
	Se	3	2	0	5
	%	60	40	0	100
	Su	1	3	1	5
	%	20	60	20	100
	Total	5	6	1	12
	%	41,6	50	8,3	100

A continuación, se presentan las opiniones de la respuesta mayoritaria de los colaboradores:

«Nunca se va a llegar a hablar como una persona que nace nosotros. No es nuestra lengua original. Nos han impuesto el castellano. No es perfectamente» (1F2E3G).

«No, nunca. A veces nos comemos una letra. Ya es herencia de cada quien» (3F3E1G).

«No, porque no tenemos, o sea, el español dicen que acá en El Carmen lo hablan no en el mismo sentido que es el español» (5F1E2G).

«No se habla correctamente. Es por la enseñanza. El profesor que enseña castellano no llegas a entender. No hay buena enseñanza en el colegio (estatal)» (3M3E2G).

«No, correctamente. La mayoría de aquí no tenemos una forma absoluta de entendernos. La forma de aquí es un poco golpeada. Debemos aprender y manejar un poco mejor el español» (6M1E3G).

«No, porque cortan las palabras» (6F1E3G).

Si bien el ítem 10 presenta como resultado lealtad lingüística sobre la forma de habla de El Carmen, el actual ítem evidencia un rechazo en relación con la corrección idiomática de su variedad dialectal. Esta contradicción evidencia inseguridad lingüística en los hablantes. En general, las respuestas sobre la forma de hablar en El Carmen reciben las características de «nos comemos una letra», «cortan las palabras». Esto se relaciona con el nivel fonético, el cual recibió una valoración positiva en el distrito. Otra de las respuestas califica como «golpeada». Esta característica la relacionan como la forma de habla «africana» o «morena». Podemos pensar que esto refiere a la aparición de aspiraciones al final de la palabra, como lo explica Lipski (1994), citado por Sessarego (2015, p. 30), «(*Dioh* < *Dios* «*God*», *casah* < *casas* «*houses*»)». La elisión se realiza también en segmentos líquidos /r/, /l/ y, según lo señala Cuba (1999, p. 27). Dos de las respuestas atribuyen que la forma de hablar el castellano no es correcta porque esta fue una lengua impuesta por los españoles. La valoración positiva hacia la variedad española se relaciona con la unidad idiomática representada por España, variedad considerada como estándar, lo que fue mencionado por algunos colaboradores<sup>11</sup>. Otra de las opiniones, en este caso de un colaborador mayor, critica el papel que cumple la escuela dentro del distrito. Frente a estos comentarios, la forma de hablar en El Carmen recibe una valoración negativa en la corrección idiomática.

#### 4.13 Discusión

Las actitudes lingüísticas de los pobladores de El Carmen tienden a ser positivas hacia la variedad dialectal hablada en la zona de la selva (25 %) y la variedad dialectal limeña. Estas valoraciones positivas se encuentran dentro de las preguntas cognitivo-lingüísticas del cuestionario. En cuanto a las variables sociales, resaltamos que los colaboradores jóvenes tienden a valorar positivamente la variedad dialectal limeña (50 %), pues esta es concebida como la forma estándar y «correcta»

<sup>11</sup> Consideramos que para este primer trabajo los objetivos se relacionaban con las valoraciones sobre las formas de habla en el territorio peruano. Por esa razón, no se tomó en cuenta indagar sobre las valoraciones sobre las formas de habla de otros países.



del español. Esta consideración refuerza el prestigio lingüístico de la variedad de Lima. Las respuestas, también, contemplan conciencia sociolingüística hacia las formas de habla limeñas y amazónicas. Recordamos que los resultados de De los Heros (1999), también, concluyen que la variedad limeña recibe valoraciones positivas. Otro caso similar se halla en el trabajo de Arias (2014), el cual atribuye actitudes lingüísticas positivas a la zona Costa central y norte, como es el caso de Lima y Trujillo.

En relación con las valoraciones desfavorables hacia las variedades peruanas, resaltamos que la variedad andina recibe más valoraciones negativas por parte de los colaboradores. Hay una tendencia de discriminación lingüística hacia pobladores andinos quechua y aimarahablantes. Recordemos que El Carmen mantiene contacto lingüístico con pobladores andinos, pues en el trabajo agrícola comparten las actividades laborales en la chacra, además de que, como se mencionó al inicio del trabajo, mantienen vínculos culturales expresados en la fusión de la música y la comida (Barriga y Lossio, 2014). Esta valoración negativa está acentuada en la población joven carmelitana (50 %). Las opiniones de los colaboradores evidencian discriminación lingüística hacia las formas de habla de la sierra. Esto refuerza el resultado de Arias (2014), quien señala que los limeños valoran negativamente el español hablado en la sierra sur y central.

En cuanto a las valoraciones hacia la variedad dialectal de El Carmen, concluimos que resulta positiva en la dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas, pues su variedad dialectal está vinculada con sentimientos positivos de integración y de identidad hacia su comunidad de habla y comunidad cultural. Sin embargo, advertimos que los jóvenes (75 %) valoran negativamente su variedad en la categoría de corrección idiomática, pues consideran que en El Carmen se habla incorrectamente por la elisión de segmentos en la pronunciación. En general, para los pobladores de El Carmen, la pronunciación de todos los segmentos en la palabra u oración recibe valoraciones positivas. Si consideran que los pobladores de El Carmen eliden fonéticamente segmentos en la comunicación, pues estos reciben un valor negativo. En ese sentido, podemos decir que la elisión de consonantes es un rasgo estigmatizado en este distrito. Además, la contradicción entre una valoración positiva en sentimientos de identidad y la consideración de su propia variedad como «incorrecta» evidencia sentimientos de inseguridad lingüística hacia la variedad carmelitana.

Los trabajos dedicados a temas de políticas lingüísticas y promoción lingüística contribuirían a erradicar las valoraciones negativas hacia las variedades dialectales.

Estos significarían un gran aporte para mejorar las valoraciones hacia las variedades (y la planificación del corpus en materia educativa), de modo que los hablantes puedan pensar, sentir y actuar positivamente hacia las lenguas y variedades del Perú. En la actualidad, se discute la presencia de actitudes racistas hacia las formas de habla afroperuana en los medios televisivos, medidas que están siendo reguladas por el Estado. No obstante, resaltamos la importancia de programas de intervención a partir de las escuelas que permitan erradicar formas de discriminación y de inseguridad lingüísticas.

#### **4.14 Reflexiones y comentarios finales**

Este trabajo es un primer aporte a los estudios sobre actitudes lingüísticas en El Carmen. Pensamos en próximas investigaciones abordar una investigación que considere un mayor grupo de colaboradores carmelitanos. Recomendamos que los resultados sean contrastados con la aplicación de la técnica de los pares para corroborar si las actitudes manifiestas confirman las hipótesis.

Conviene, en próximos trabajos, replantear un cuestionario que mida con una escala de Likert las valoraciones de los carmelitanos frente a las variedades de los distritos de Chincha. Advertimos una posible hipótesis, surgida a partir del trabajo de campo, que señala una percepción negativa de la variedad dialectal del Guayabo (distrito vecino) por parte de los carmelitanos.

## Referencias bibliográficas

- Agheysi, R. y J. Fishman. (mayo, 1970). Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches. *Anthropological Linguistics*, 12(12), 137-157.
- Aguirre, C. (1993). *Agentes de su propia libertad. Los esclavos de Lima y la desintegración de la esclavitud: 1821-1854*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Arias, A. (2014). Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia del castellano de las costa central y norte. *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, 5, 1185-1248.
- Arrelucea, M., & Cosamalón, J. (2015). *La presencia afrodescendiente en el Perú. Siglos XVI-XX*. Lima: Ministerio de Cultura.
- Barriga, E., & Lossio, J. (2014). El Carmen: notas en torno a un distrito afroperuano. En *Los afrodescendientes en el Perú republicano* (pp 45-63). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Blas, J. (2012). *Sociolingüística del español/ Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.
- Blas, J. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios filológicos*, 34, 47-72.
- Cooper, R. & Fishman, J. (1974). The study of language attitude. *International Journal of the Sociology of Language*, 3, 5-20.
- Cosar, R. (2017). *Actitudes lingüísticas en la Comunidad Nativa Loma Linda-Laguna, Pacalzá-Oxapampa* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- Cuba, M. (2002). *El castellano hablado en Chíncha*. Lima: Talleres Gráficos de Angélica Tapia M.
- Cuba, M. (1999). Monólogo desde las tinieblas: lengua, literatura y cosmovisión de los negros de Chíncha. *Escritura y pensamiento*, 3, 9-44.
- Dueñas, M. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa Siete de Junio, Oxapampa* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Falcón, P. (2004). Actitudes lingüísticas en bilingües amazónicos. *Lengua y Sociedad*, 7(2), 123-131.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid: Visor.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

*El castellano afroperuano: actitudes lingüísticas de los afroperuanos de El Carmen*

- González, J. (2009). *Actitudes lingüísticas en Els Ports (Castellón) y en Matarranya (Teruel)* (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a distancia, España.
- Heros, S. de los (1999). Prestigio abierto y encubierto: las actitudes hacia las variantes del castellano hablado en el Perú. *Revista de Humanidades de la Universidad Tecnológica de Monterrey*, 6, 13-44.
- Heros, S. de los (1994). Estigmatización del castellano andino en Lima. *Alma Mater*, 9, 51-60.
- INEI. (2007). Censos Nacionales x de Población y v de Vivienda. Perú. Resultados definitivos. Lima
- Jara, M. (2017). El castellano amazónico de Margarita Jara [Nota periodística]. *Punto Edu*. Recuperado de <http://bit.ly/2AObh0u>
- Jimenez, P. (2017). *Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantia*. (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. Recuperado de <http://bit.ly/2iJaDac>
- LIAS, Proyecto (noviembre, 2014). Cuestionario LIAS para entrevistas. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5. Recuperado de <http://bit.ly/2A6U7Ic>
- Lipski, J. M. (2004). Las lenguas criollas de base hispana. *Lexis*. 28(1-2), 461-508. Recuperado de <http://bit.ly/2nL0D5P>.
- López, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- López, H. (2004). *Sociolingüística* (3.ª Ed. aumentada). Madrid: Gredos.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Salazar, A. (2014). El prestigio frente a la identidad: las actitudes lingüísticas de los monterianos hacia el español hablado en Montería. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 25, 39-55.
- Sessarego, S. (2015). *Afro-peruvian Spanish. Spanish slavery and legacy of Spanish Creoles*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Spolsky, B. (2012). *The Cambridge Handbook of Language Policy*. Cambridge: Cambridge University.
- Zamora, Zobeyda. (2015). *Las actitudes lingüísticas en Nicaragua/ Lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*. Nicaragua: PAVSA.